

ugyanebben a tárgykörben legyen kellő szakismerete, legalább is kvalitatív, fenomenológiai szinten;

legyen megfelelő fogalmazási készsége azon a nyelven, amelyre fordít, végül de nem utolsósorban

legyen a fordító lelkiismeretes és önmegtartóztató, aki nem keresi a változatosságot a szövegben, hanem az egyértelműség, világosság, gondolathűség alapkövetelményeihez ragaszkodva végzi felelősségteljes munkáját.

/A Magyar Tudományos Akadémia 1963. május havában tartott műszaki nyelvűmvelő konferenciáján elhangzott előadás nyomán/.



061.4/100/

MŰSZAKI TÁJÉKOZTATÁS A POZNANI NEMZETKÖZI VÁSÁRON

Pap János – dr. Sellei Péter

A Poznani Nemzetközi Vásár – a lengyelek megállapítása szerint – összekötő hid a Kelet és a Nyugat között. Így természetesen bennünket is érdekelhet, hogy a lengyel "OMK-DK", a CIINTE /a varsói Centralny Instytut Informacjy Naukowo-Technicznej i Ekonomicznej/ milyen tájékoztató és propaganda tevékenységet fejt ki a Vásáron. Ez különösen azért volt időszerti számunkra, mert az 1963. évi Budapesti Nemzetközi Vásáron a hazai Műszaki Tájékoztatási Intézetek először vettek részt.

A CIINTE 1954 óta vesz részt a Poznani Nemzetközi Vásáron, eleinte azonban csak kiadványok propagálásával foglalkozott. 1961-ig az volt a nézet a CIINTE-ben, hogy feladatuk kizárólag bibliográfiák készítése. Ezen a téren is csupán a könyv- és folyóiratanyagra támaszkodtak. 1962-ben új formát kerestek, és kiterjesztették tevékenységüket az ún. vállalati irodalomra /prospektusok, katalógusok stb./ A vásári tájékoztató szolgálatban az az elv valósult meg, hogy csak a napi újdonságokat kell figyelemmel kísérni, a könyv és folyóirat elavult anyag. A vállalati irodalom viszont aktív tájékoztatást tesz lehetővé.

40 mérnök a vásári tájékoztatás szolgálatában

A Poznani Nemzetközi Vásáron igen fontosnak tartják a műszaki tájékoztatás munkáját. Ennek érdekében a Poznani Nemzetközi Vásári Bizottságban - a Külkereskedelmi Kamara elnökének határozata alapján - 1962.

márciusában felállították a Poznani Nemzetközi Vásár Tárcaközi Koordinációs Bizottságát. A Bizottság tagjai az összes minisztériumok képviselői, valamint a Műszaki Tájékoztatási Iroda és a Tudományos Műszaki és Gazdasági Központi Tájékoztatási Intézet /CIINTE/ megbízottai.

A Vásár műszaki tájékoztatási bizottságának elnöke az ottani OMFB egyik főosztályvezetője és helyettese a Külkereskedelmi Minisztérium megbízottja. A Műszaki Tájékoztatási Bizottság /BIT/ még ebben az esztendőben elvben a Vásár irodához tartozik. A jövő évi tervek szerint azonban a CIINTE-hez fog tartozni.

A BIT szervezetileg két lényeges részből tevődik össze:

- a CIINTE vállalati és vásári tájékoztató osztálya;
- a NOT által kijelölt 40 iparági szakember.

A szakemberek kiválasztása az ipar különböző szektoraiból történik, akiket erre az időre munkahelyükről a Nemzetközi Vásárra vezényelnek, munkabérüket munkahelyük fizeti, és ezen felül kiküldetési napidíjat kapnak. Feladatuk, hogy a Vásár tartama alatt - de már előtte is - feldolgozzák a műszaki újdonságokat.

A BIT feladata kettős:

- tájékoztató tevékenység a külföldi újdonságokról a belföldi szakemberek részére;
- tájékoztatás a lengyel iparról és árucikkekről a külföldi és belföldi érdeklődők számára.

"Újdonság-kutatás" a Vásáron

A Vásár megnyitása előtt begyűjtik a kiállításra kerülő újdonságokat, és ezeket "jelző kartonok" formájában rögzítik.

A kartonokon szerepel a gyártó cég neve, melyik külkereskedelmi vállalatához tartozik, a gyártmány neve és ETO-száma, az újdonság jellege, a gyártmány műszaki jellemzői, esetleges szabadalom, katalógusszám és megnevezés, milyen iparágban használható a berendezés, valamint egy fénykép a gyártmányról.

Emellett a vásár területén is végez a BIT felderítő tevékenységet az újdonság-jellegű gyártmányokról.

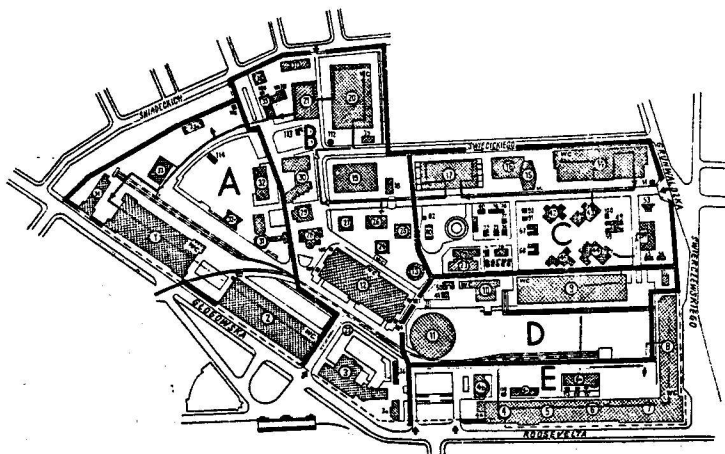
Külföldi cégekkel kizárólag ez a szerv tart információs kapcsolatot, nehogy az a helyzet álljon elő, hogy egy-egy céghez több tájékoztató központból is érkezzék érdeklődés, ami az egész akciót komolytalanná teheti.

A külföldi céggel létesített első kapcsolat és a kartonok feltektetése után a NOT által rendelkezésre bocsátott 40 szakember felülvizsgálja az újdonságokat, csoportosítja és bulletinbe foglalja.

Ebben az évben a bulletin csak a vásár után készült el, de úgy tervezik, hogy a jövő évben a vásár megnyitására már rendelkezésre álljon a kész kiadvány. A bulletin összekapcsolják az ez évben először kiadott és nagy sikert aratott "Szakmai vezető" kiadványukkal.

"Szakmai vezető" kiadvány
nyolc iparágra

A műszakiak körében osztatlan érdeklődést keltett a "Szakmai vezető" elnevezésű kiadvány. A füzet két nyolc fő szakmai ágazatra készítették el.



Mind a nyolc szakmai vezető kiadványban benne van a vásár térképe, amelyen vörös vonal jelzi, melyik pavilonba kell látogatást tennie a szakmabelinek ahhoz, hogy szakterületéről áttekintést nyerhessen, és ne kelljen feleslegesen ke-

resgélnie a vásár területén. E "Szakmai vezető"-ben fel vannak sorolva a jelzett utvonal cégei, amelyek a szakterületre vonatkozó gyártmányokkal jelentkeztek.

A vásár egész területén irányító táblák mutatják a Műszaki Tájékoztatói Központot, amelyet a kül- és belföldi szakemberek egyaránt felkereshetnek és ott, a vásárlátogatás céljára szakmai kísértőt kérhetnek, aki őket végigvezeti a vásáron. Ha az illető külföldi, megfelelő nyelven szolgáltatnak felvilágosításokat.

MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE
BIURO INFORMACJI TECHNICZNEJ

PRZEWODNIK BRANŻOWY

WYROBY PRZEMYSŁU METALOWEGO
I METALURGICZNEGO



BIT

XXXII M. T. P. Poznań 9.-23. VI. 1963

2

Külföldi cégek szakmai
tájékoztatója

A BIT a Vásár tartama alatt rendszeresen tart szakmai értekezleteket. Erre a célra négy konferencia-terem áll rendelkezésre, amelyben a Vásár ideje alatt 120 szakmai konferenciát rendeztek.

Ha egy külföldi cég szakmai tájékoztatást kíván tartani, ez az iroda gondoskodik arról, hogy valamennyi illetékes lengyel szakembert értesítsék, és azok a konferencián résztvehessenek.

Ott tartózkodásunk idején egy előre nem tervezett szakmai konferenciára került sor, amelyet egy amerikai filmgyártó vállalat kért megrendezni. A cég szakembere csak 48 óráig tartózkodott a Vásáron és a régi, homályos, megrongálódott filmek felújításának legújabb módszerét kívánta a lengyel szakemberekkel ismertetni. Az ankétot a BIT 24 óra leforgása alatt, interurbán telefonokkal, sürgönyökkel oly módon biztosította, hogy az ország legkülönbözőbb részeiről az érdekelt szakemberek időre megérkeztek a bemutatóra.

Film és sajtótájékoztatás

Közreműködnek műszaki filmek készítésénél, segítséget nyújtanak a téma kiválasztásához és a felvételek szakszerűségéhez is.

Junius 20-án a CIINTE konferenciát tartott az összes lengyel tájékoztató intézet részére. Ezen a konferencián részt vettek a Poznani Vásár összes olyan kiállítója, akik a dokumentáció számára megfelelő gépeket tudnak szállítani. Ezekről a cikkekről egy 10 perces film is készült, elsősorban a kopir gépekről, xerox gépekről, válogató gépekről stb.

Ugyancsak 10 perces kisfilmet készítettek a balesetvédelemről és a háztartási gépekről. Tervbe vették, hogy a Lipcsei Vásáron kémiai készülékekről és építési gépekről is készítenek majd kisfilmet.

Az eddigi tapasztalatok alapján azt tervezik, hogy a CIINTE-ben filmrészleget állítanak fel.

A BIT feladata a szaksajtó és napisajtó ellátása megfelelő szakmai anyaggal, továbbá a 40 műszaki szakember - két hónapon belül - összefoglaló szakkikkel kell hogy jelentkezzenek a megfelelő lengyel szaklapnál, hogy széles körben tájékoztatást nyújtson a Vásár egyes szakmai újdonságairól.

A vásári tájékoztatás perspektívája

A CIINTE vásári részlegének vezetője J. Zbigniew STOLARSKI rendkívül agilis és lelkes ember, tele tervekkel, aki - szinte nem ismerve lehetetlent - áll neki a feladatoknak. E témakörben igen széles koncepcióval és nagy kezdeményező készséggel rendelkezik. Természetesen csak a jövő fogja megmondani, hogy tervei - amelyeknek egy részét közölte velünk - mennyiben valósíthatók meg a gyakorlatban. Mégis úgy érezzük, hogy néhány - esetleg kooperációval megvalósítható - tervről részletesebben kell beszámolnunk.

Fejlesztési terveit a következő két alapvető feladat megoldására csoportosítja:

- a lehető leggyorsabban beszerezni és terjeszteni a világviszonylatban fellelhető technikai újdonságokat;
- megállapítani, hogy mennyire újak ezek lengyel viszonylatban /relatív viszonylatban/;
- hogyan és hol lehet felhasználni Lengyelországban.

E cél elérése érdekében tervbe vették, hogy 1964-ben a brnói, lipcsei és budapesti vásáron, 1965-ben pedig - ezeken kívül - a londoni, római és két afrikai ország vásárán műszaki tájékoztató kirend-

deltséget állítanak fel.

Elképzelése szerint lengyel részről - az előzetes kartotékok begyűjtésén túlmenően - két nappal a nyitás előtt 40 műszaki szakember menne ki a külföldi vásárra és kiegészítené eddigi újdonság ismereit a ténylegesen kiállított anyaggal. A Lipcsei Vásárral kapcsolatban pl. megemlítette, hogy arra 2-4000 lengyel szakember szokott kiutazni, ebből 1000 hivatalos delegált. E szakembereket kívánják segíteni oly módon, hogy a látogatókat felkészítik az ott fellelhető anyagra. Egy hónappal a nyitás előtt a teljes kiállítói jegyzékből hasonlítják, hogy az egyes cégektől milyen újdonság-jelentéseket kaptak már, és melyek azok a cégek, amelyekkel eddig még nem álltak kapcsolatban. Későbbiek során ezekkel is fel kell venni majd az érintkezést. Három nappal a Vásár megnyitása előtt már megjelennek annak színhelyén, ahol lengyel nyelvű bulletinekben dolgozzák fel műszaki tevékenységüket. A 40 szakember a saját területén megkapja a legújabb tájékoztatást, az eddigi karton anyagokat, és ennek alapján adnak jelentést az újdonságokról és a relatív újdonságokról.

Hasonlóan kidolgozzák majd a lengyel újdonságok anyagát is, hogy megfelelő műszaki tájékoztatást tudjanak adni külföld számára. A Lipcsei Vásáron működő CIINTE kirendeltség vezetője elkéri majd a vásár vezetőségétől a külföldi "protokol" listát azokról a fontos külföldi személyiségekről, akik a vásárra eljönnek. E személyek szállodai címére a teljes lengyel információs anyagot - névreszólóan - eljuttatják.

**Gyártmány-katalógusok
összeállítása**

A Vásári Kirendeltség egy másik fontos feladatuként szerepel a tervben a lengyel műszaki szakemberek tájékoztatása arról, hogy mit gyárt a lengyel ipar.

Ez év végére rendelet megjelenése várható, amely szerint minden új gyártmányt az erre a célra rendszerezített jelentő kártyán, a CIINTE kartotékja részére jelentenie kell a termelő üzemnek. Az újdonság /korszerűsített kivitel is/ kötelezően jelentendő, de csak 1963 évtől kezdődően.

E tárgyban, ez év végén Varsóban a baráti országokkal közös megbeszélést hajtanak tartani, hogy kiterjesszék fenti bejelentési tevékenységet a szocialista államokra is. Ezáltal egy teljes "új gyártmány-katalógus" áll majd rendelkezésükre, amely Lengyelországban és a népi demokratikus országokban fellelhető új gyártmányok jegyzékét tartalmazza.

1964-ben ki akarják adni a Lengyelországban megjelent katalógusok jegyzékét, amelyek információs források lehetnek. A kartotékrendszeren azt is meg kívánják jelölni, hogy az eredeti prospektus hol található.

Külön jegyzékbe akarják foglalni a szocialista államok Lengyel-

országban működő gyártmányait, és e jegyzékben értékelni is kívánják az egyes gyártmányokat: beváltak-e, hol lehet üzemben az egyes gépeket megtekinteni stb.

Rendeletervezetet készítenek, amelyben a külkereskedelmi szerveket kötelezik arra, hogy jelezzék a CIINTE-nek: milyen új gépek érkeztek be szocialista államból, kinek a részére, valamint azt, hogy hol fognak működni a vásárolt új gépek. Az üzembhelyező pedig fél-évi működtetés után köteles a CIINTE-nek jelentést adni arról, hogy a gép megfelelt-e a követelményeknek. Külön ki kell emelni, ha a gép nyugati gépet pótol, mert ezekben az esetekben - a NOT-tal karöltve - az érdekelt szakemberek részére tapasztalatcsere megbeszélést is kívánnak rendezni.

A jövő évben a nemzetközi vásárokról, kiállításokról, kongresszusokról új információs kiadványt akarnak megjelentetni, amelyben nemcsak a kiállítás helye és időpontja szerepel /mint az eddigi kiadványokban/, hanem a c é l t is fel kell tüntetni, amelyet e rendezvényeknek be kell tölteniök.

A vásár egész rendezése a külkereskedelmi kapcsolatok fokozása és a műszaki tájékoztatás szolgálatában áll, és lényegesen kisebb mértékben vonz érdektelen vásárlátogatókat, mint azt pl. a Budapesti Nemzetközi Vásár teszi. Ennek megfelelően a vásár látogatottsága is kisebb /4-500 000 fő/, de a látogatók összetétele magasabb szintű, és a vásár rendezőségétől - ha igénylik - lényegesen nagyobb kereskedelmi és műszaki támogatást kapnak, mint nálunk.

A vásár rendezősége szoros együttműködést fejt ki a műszaki tájékoztató szervekkel, és így - lehet mondani - a Poznani Nemzetközi Vásár műszaki tájékoztatása lényegesen jobb, mint a BNV-é.

A látottak sok hasznos gondolatot vetettek fel. Meg kell vizsgálni, mi realizálható ezekből hazai viszonylatban, hogy megjavíthassuk a műszaki tájékoztatás munkáját a Budapesti Nemzetközi Vásáron.

. 0 .

PAP, J. - SELLEI, P.: Technische Information an der Internationalen Messe in Poznan

Verfasser studierten im Juni des Jahres 1963 die an der Internationalen Messe in Poznan aufgestellte technische Informationsvertretung der polnischen Dokumentationszentrale /CIINTE/.

Der Artikel beschreibt die technische Informationsarbeit an der Internationalen Messe in Poznan, die von, neben dem Messeausschuss tätigen Organen verrichtet wird. In der Informationsarbeit an der Messe wird vor allem das, von den ausstellenden ausländischen Firmen im Voraus eingeholte Material /Prospekte/ verarbeitet, aber auch die Organisation und Abwicklung der während der Messedauer veranstalteten Fachberatungen gehört in diese Tätigkeit. Die Teilnahme an der Verfertigung technischer Filme, die Information der Presse sowie der sich interessierenden Techniker über die technischen Neuigkeiten der Messe gehört ebenfalls in diesen Aufgabenkreis. In diesem Jahr befanden sich diese Dienstleistungen erst in der Entwicklungsphase, in den nächsten Jahren beabsichtigt man durch bedeutende Entwicklungsprojekte sowohl an der Internationalen Messe in Poznan als auch an den sonstigen Internationalen Messen die technische Information sukzessive zu organisieren.

□
:22 22: